

УДК 81

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.3.27

**ВОСТОЧНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

© Р. Ф. Мирзазанова, Е. В. Болотова*

*Башкирский государственный университет
Стерлитамакский филиал**Россия, Республика Башкортостан, 453100 г. Стерлитамак, пр. Ленина, 49.**Тел.: +7 (917) 449 24 19.***Email: e.v.bolotova@strbsu.ru*

Статья посвящена изучению заимствований как средств пополнения словарного запаса английского языка. За основу работы взяты иноязычные слова, пришедшие из китайского, японского и корейского языков.

Прямых восточных заимствований, зафиксированных словарями английского языка, довольно мало. Данные обстоятельства, а также возрастающий интерес во всем мире к странам Азии обусловили актуальность исследования. Процент иноязычной лексики в английском языке значительно выше, чем во многих других языках. Это связано с тем, что в течение всей истории существования английский народ расширял свои связи за счет многочисленных войн и достижения политических, экономических, культурных контактов с другими народами. Первые заимствования японского происхождения были зарегистрированы в XVI в., китайского – в XVII в., в то время как первое корейское слово – лишь в XIX в.

В статье слова поделены по областям и сферам применения: так, все три языка включают в себя культурную, экономическую сферы, единоборство, медицину и питание. В целом в словарях английского языка было выявлено 979 слов китайского, 613 слов японского и 26 слов корейского происхождения.

Ключевые слова: *восточные заимствования, английский язык, ассимиляция, словарный состав, японизмы, китайские заимствования, корейские заимствования.*

На сегодняшний день в мире насчитывается огромное количество языков, среди которых существуют языки, влияющие на словарный запас других. И все большее влияние среди них наращивают языки восточного происхождения. Это обусловлено различными связями англоязычных стран со странами Азии, в особенности с Китаем, Японией и Южной Кореей, на международной арене. В связи с возрастающими контактами между государствами возникает необходимость внедрения новых понятий и явлений в словарный состав. Такие способы пополнения вокабуляра связаны с различными открытиями в той или иной области науки и техники или с целью обозначить реалии чужой культуры.

Однако восточных заимствований, зафиксированных словарями английского языка, достаточно малое количество. Данные обстоятельства обуславливают актуальность нашего исследования. Английский язык как язык-посредник на международной арене стал неотъемлемой частью жизни всего общества. Знание слов иностранного происхождения поможет людям, изучающим английский язык, свободно контактировать с культурами Китая, Японии и Южной Кореи.

Целью нашей работы является изучение заимствований восточного происхождения (китайского, корейского и японского) в современном английском языке.

Проблемой заимствований занимались с давних пор. Например, Валахфрид Страбон (808/809-849) рассуждал о заимствовании слов из одного языка в другой [9]. В словарях различных авторов даются

разные толкования понятия «заимствование». Так, Л. П. Крысин пишет, что «заимствование – процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [5, с. 24]. В Энциклопедическом словаре-справочнике лингвистических терминов и понятий дается следующее толкование: «1. Процесс вхождения иноязычных элементов в тот или иной язык для выражения новых понятий, реалий или дальнейшей дифференциации исконных полисемантических слов в результате языковых контактов. 2. Языковые конструкции, модели и единицы, преимущественно слова, вошедшие в данный язык в результате заимствования: лексические заимствования» [10, с. 59].

Причины заимствования слов обусловлены:

1. потребностью именования новых понятий, явлений;
2. разграничением двух и более схожих явлений, имеющих некоторые различия в культурах и языках в целом;
3. необходимостью специализации понятий;
4. необходимостью обозначать объект как целое, а не сочетание слов;
5. восприятием носителей языка-реципиента заимствований как нечто «ученое, красиво звучащее» [4; 8].

Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты [6]. Д. С. Лотте выделяет основной причиной заимствований противоречия между требованиями точности термина, с одной стороны, и требованиями их практической

краткости – с другой [7, с. 39]. Выделяются внутривидовые и экстралингвистические причины. К последним относится активизация экономических, политических и культурных связей с другими странами, что отражается на словарном составе языка [4, с. 58].

Займствования нередко имеют общий источник происхождения, варьируясь в языках, ср.: форма (русск.), form (англ.), Form (немецк.), forme (франц.), происходящие от латинского forma [3, с. 105].

С течением времени все займствования претерпевают изменения в своей структуре. Степень ассимиляции зависит от того, насколько давно произошел процесс заимствования слова. Поэтому выделяют фонетическую, грамматическую, лексическую и орфографическую виды ассимиляции [2, с. 23]. Полностью ассимилировавшие займствования не воспринимаются носителями как иностранные, например, travel, sport. Немногие иноязычные слова сохранили флексию множественного числа исконного языка и переняли английскую: formulas – formulae, indexes – indices [1].

Слова китайского происхождения были впервые зафиксированы в английском языке в начале XVII в. [15]. С основания Китайской Народной Республики (КНР), где основополагающей идеологией являются марксизм и маосизм, увеличился контакт с западными странами так же, как и возросло число китайских заимствований. G. Cannon указывал на наличие 979 английских слов китайского происхождения [11].

На основе словарей Collins Dictionary и Oxford Dictionary были выявлены сферы, откуда было заимствовано наибольшее количество слов [20–21]. Среди китайских заимствований особое внимание привлекает лексикон, принадлежащий сортам чая: *bohea* (a black China tea that comes from the last crop of the season and is usually regarded as of low quality), *pekoe* (a high-quality black tea made from young leaves), *congou* (a kind of black tea from China), *souchong* (a black tea with large leaves), *hyson* (a type of green China tea), *pu-erh* (any of several varieties of tea from the Yunnan province of China that are aged and fermented to produce a strong, earthy flavour), *oolong* (a kind of dark-coloured China tea made by fermenting the withered leaves to about half the degree usual for black teas). Встречаются также сферы:

- боевые искусства и военное дело: *Lianghui* (an annual meeting, refers to the National People's Congress and Chinese People's Political Consultative Conference), *tong* (a Chinese secret society or association, esp. one popularly assumed to engage in criminal activities), *kung-fu* (A primarily unarmed Chinese martial art resembling karate) [14; 18]; *wushu* (the Chinese martial arts), *qigong* (Chinese system of physical exercises and breathing control related to tai chi), *Tai Chi* (Chinese martial art and system of calisthenics, consisting of sequences of very slow controlled movements), *Feng Shui* (a Chinese art which is based on the belief

that the way you arrange things within a building, and within the rooms of that building, can affect aspects of your life such as how happy and successful you are);

- медицина и питание: *ginseng* (a plant tuber credited with various tonic and medicinal properties), *galingale* (an Asian plant of the ginger family, the aromatic rhizome of which is widely used in cooking and herbal medicine), *litchi* (a small rounded fruit with sweet white scented flesh, a large central stone, and a thin rough skin), *loquat* (a small yellow egg-shaped acidic fruit), *ketchup* (a smooth sauce made chiefly from tomatoes and vinegar, used as a relish), *wampee* (an Asian tree, Clausena wampei, and its fruit), *dim sum* (Chinese dish of small steamed or fried savoury dumplings containing various fillings), *jiaozi* (a crescent-shaped dumpling of thin pastry dough, stuffed with a finely minced paste (typically made of pork, cabbage, and garlic chives), and steam-fried, deep-fried, grilled, or boiled);

- экономика: *sycee* (silver ingots formerly used as a medium of exchange in China), *hong* (a foreign commercial establishment), *li* (a Chinese unit of length, approximately equal to 590 yards), *renminbi* (another name for the Chinese yuan), *yuan* (the unit of money that is used in the People's Republic of China), *jiao* (a unit of currency in the People's Republic of China equal to one-tenth of a renminbi or yuan), *fen* (a monetary unit of the People's Republic of China, worth one hundredth of a yuan);

- другое: *silk* (a substance which is made into smooth fine cloth and sewing thread) [25], *whangee* (any tall woody grass of the S and SE Asian genus Phyllostachys, grown for its stems, which are used for bamboo canes and as a source of paper pulp), *Shar Pei* (a compact squarely-built dog of a Chinese breed, with loose wrinkled skin and a harsh bristly coat), *shih-tzu* (a breed of small dog with short legs and long silky hair), *chin-chin* (a greeting, farewell, or toast), *kowtow* (to touch the forehead to the ground as a sign of deference), *kylin* ((in Chinese art) a mythical animal of composite form). *Pinyin* (a system of romanized spelling) и *Putonghua* (the official spoken language of China, based on the variety of Mandarin spoken in Beijing) играют огромную роль при изучении китайского языка не только для иностранцев, но и для самих носителей языка.

На основе словарей The Second Barnhart Dictionary of New English и A Dictionary of Japanese Loanwords было выявлено следующее: в словаре английского языка насчитываются примерно 490 существительных, 52 прилагательных и еще 71 производная лексема, заимствованные при помощи транслитерации, также сокращенные формы слов и др. [13; 19]. Однако среди японизмов отсутствуют глаголы, что доказывает неспособность английского языка ассимилировать данную часть речи.

Было выявлено, что японские заимствования делят второе место с испанскими по количеству заимствований в английском языке [12]. Так, первое

зафиксированное слово японского происхождения *kuge* (a Japanese court noble) – появилось в 1577 г. [17]. Возрастание заимствований наблюдается со второй половины XIX в., особенно после подписания Канагавского договора (1854) [16]. Так, нами были выявлены наиболее часто встречающиеся сферы повседневной жизни человека:

- питание: *sushi* (a Japanese dish of rice with sweet vinegar, often served with raw fish), *fugu* (any of various marine pufferfish, eaten as a delicacy in Japan once certain poisonous and potentially lethal parts have been removed), *yakitori* (a Japanese dish consisting of small pieces of chicken skewered and grilled), *ramen* (a Japanese dish consisting of a clear broth containing thin white noodles and sometimes vegetables, meat, etc), *miso* (a thick brown salty paste made from soya beans, used to flavour savoury dishes, esp. soups), *oshibori* (a small dampened towel for wiping the hands and face before eating), *bento* (a lacquered or decorated wooden Japanese lunch box), *sushiya* [23];

- искусство: *kabuki* (a form of Japanese drama based on popular legends and characterized by elaborate costumes, stylized acting, and the use of male actors for all roles), *karaoke* (a form of entertainment in which a machine plays the tunes of songs, and people take it in turns to sing the words), *enka* (a popular Japanese music genre considered to resemble traditional Japanese music stylistically), *hayashi* (an orchestra that plays for actors, dancers, singers, and other kinds of traditional Japanese art performers), *origami* (the craft of folding paper to make models of animals, people, and objects), *ikebana* (the Japanese decorative art of flower arrangement), *bonsai* (a tree or shrub that has been kept very small by growing it in a little pot and cutting it in a special way), *tsutsumu* (the Japanese art of wrapping objects or gifts);

- субкультуры аниме и манги: *mangaka* (a manga artist/writer/creator) [22], *arigato* (Japanese for “Thank you”), *Matane* (Japanese for “See you later”), *Ohayou* (Japanese word meaning “Good morning”), *nyah*, *neko* (Japanese for “cat”), *kawaii* (cute), *tsundere* (a Japanese term for a character development process that describes a person who is initially cold (and sometimes even hostile) before gradually showing a warmer, friendlier side over time) [24];

- профессиональная сфера человека: *gaijin* (a foreigner), *geisha* (a Japanese hostess trained to entertain men with conversation, dance, and song), *kamikaze* (a Japanese aircraft loaded with explosives and making a deliberate suicidal crash on an enemy target), *rikishi* (a sumo wrestler), *samurai* (a member of a powerful military caste in feudal Japan), *shogun* (hereditary commander-in-chief in feudal Japan), *sensei* ((in martial arts) a teacher), *yakuza* (a powerful Japanese criminal organization);

- бизнес и экономика: *kaizen* (a Japanese business philosophy of continuous improvement of working practices, personal efficiency, etc.), *zaitech* (an investment in financial markets by a company to sup-

plement its main income), *zaibatsu* (the group or combine comprising a few wealthy families that controls industry, business, and finance in Japan), *endaka* (the appreciation of the yen, the Japanese currency), *shokku* (shock or surprise in Japanese political and economic affairs), *sarakin* (type of financial establishment that lends to salaried; workers without security, charging high interest rates), *kuroi kiri* (corrupt or scandalous business or political practices, or *black mist*);

- военное дело и боевые искусства: *aikuchi* (a dagger or short sword manufactured without a hilt-guard, so that the hilt fits flush with the scabbard), *kwaiken* (a dagger without a guard carried by women during the feudal days in Japan), *wakizashi* (side-inserted sword; one of the traditionally made Japanese swords), *tachi* (a single-edged slung sword), *katana* (a long curved single-edged sword traditionally used by Japanese samurai), *budo* (the underlying ethos of Japanese martial arts), *karate* (an oriental system of unarmed combat using the hands and feet to deliver and block blows, widely practised as a sport), *judo* (a sport of unarmed combat derived from ju-jitsu and intended to train the body and mind), *ninjutsu* (the traditional Japanese art of stealth, camouflage, and sabotage, developed in feudal times for espionage and now practised as a martial art), *shime-waza* (the art of strangulation, a strangle hold).

Интерес к корейскому языку начал расти с появлением корейской поп-культуры или k-поп. Среди молодежи особой популярностью пользуются корейские сериалы, корейская современная музыка и танцы, а также еда. Корейских заимствований значительно меньше, т.к. Корея долгое время находилась под покровительством то Китая, то Японии.

Первое слово, пришедшее в английский язык из корейского, было зарегистрировано в 1898 г. в Оксфордском словаре – *kimchi* (a Korean dish of spicy pickled cabbage) [20].

К сферам заимствований корейских слов относятся:

- питание и алкогольные напитки: *kimchi*, *jeon* (simple flat cakes of vegetables, fish or meat coated with a flour and egg batter and pan fried), *bibimpap* (a Korean dish consisting of rice topped with sautéed vegetables, chilli paste, and beef or other meat, sometimes with the addition of a raw or fried egg), *bulgogi* (beef marinated in soy sauce. often barbecued on a grill, sometimes in restaurants at the table), *kalbi* (beef spare ribs often marinated in soy sauce based marinade), *gochujang* (red chili paste is a savory, sweet, and spicy fermented condiment made from chili powder, glutinous rice, powder and salt), *makkoli* (a type of Korean rice wine. Alcohol content is generally around 4–6%), *soju* (a Korean alcoholic drink typically made from rice or sweet potatoes);

- k-поп индустрия: *manhwa* (a Korean comic), *mukbang* (a trending livestreaming fad in South Korea wherein somebody prepares and/or eats on cam), *saranghae* (Korean for “I love you”), *oppa* (used in

Korean culture by a female to a male, who is older than her by the boundary of 10 years), *noona* (a word used by Korean males to address female older than them who they are close to), *unni* (a Korean term that means older/big sister that females call a female relative or an older girl they admire or respect), *Annyeong* (Korean for “Hello”) [24];

- единоборства: *hapkido* (a Korean martial art characterized by kicking and circular movements), *taekwondo* (a modern Korean martial art similar to karate);

- экономика: *chaebol* (a large family-owned business conglomerate), *won* (The basic monetary unit of North and South Korea, equal to 100 jun in North Korea and 100 jeon in South Korea), *jeon* (a monetary unit of South Korea, equal to one hundredth of a won);

- корейские реалии: *Hangul* (the alphabetic scheme that is used in Korea), *Choson* (the Korean name for North Korea), *ondol* (the traditional floor heating system in Korea), *sijo* (a Korean lyric poem consisting of three lines) [21];

- медицина: *Hantaan virus* (the hantavirus that causes Korean haemorrhagic fever in humans, the natural host of which is the striped field mouse, *Apodemus agrarius*), *Hantavirus* (a virus of a genus carried by rodents and causing various febrile haemorrhagic diseases, often with kidney damage or failure) [20].

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что слова восточного происхождения прочно входят в повседневную жизнь носителей английского языка. Процесс заимствований японского, китайского и корейского происхождения начался относительно недавно по сравнению с европейскими языками. Однако это доказывает, что английский язык является языком международного масштаба.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2012. 376 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Благовещенск: БГК им. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 264 с.
3. Головин Б. Н. Введение в языковедение. М.: Высшая школа, 2007. 312 с.
4. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1996. 208 с.
5. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / Под ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
7. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982. 152 с.
8. Маслов Ю. С. Введение в языковедение: учеб. для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2005. 304 с.
9. Сусов И. П. История языковедения: учеб. пособие для студентов старших курсов и аспирантов. Тверь: Тверской гос. ун-т, 1999. 276 с.
10. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2-х т. / Под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. Т. 1. М.: Флинта: Наука, 2008. 840 с.
11. Cannon G. Dimensions of Chinese Borrowings in English. *The Journal of English Linguistics*. 1987. P. 200–206.
12. Cannon G. Sociolinguistic implications in Chinese-language borrowings in English // *International Journal of the Sociology of Language* Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1990. Vol. 86. P. 41–55.
13. Barnhart C. L. The second Barnhart Dictionary of New English. HarperCollins; Subsequent edition, 1980. 520 p.
14. Chun Wang, Xueting Zhou, Jiansheng Chen. Chinese Borrowings in English, Chinese Cultural Identity and Economic Development. Changsha University of Science and Technology, 2017. P. 75–89.
15. Cruz Cabanillas, Isabel de la. «Chinese loanwords in the OED» (ISSN: 0081-6272). *Studia Anglica Posnaniensia*, 2008. №4. P. 253–274.
16. Doi Schun. Japanese Loanwords Found in the Oxford English Dictionary and Kampfer's the History of Japan. Dissertation. Nagoya U, 2013. 240 p.
17. Doi Schun. The Adaptation of Japanese Loanwords into Present-Day English: With Special Reference to the Oxford English Dictionary. MA thesis, Nagoya U., 2006.
18. Engler S., Grieve G. P. Historicizing “Tradition” in the Study of Religion. Berlin: Walter de Gruyter, 2005. 395 p.
19. Evans T. A dictionary of Japanese loanwords. GP, 1997. 248 p.
20. Oxford English Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>
21. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
22. American Heritage Dictionary. URL: <https://ahdictionary.com/>
23. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
24. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/>
25. The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>

Поступила в редакцию 07.08.2020 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.3.27

LEXICAL BORROWINGS OF EAST ORIGIN IN MODERN ENGLISH© **R. F. Mirzazanova, E. V. Bolotova****Bashkir State University, Sterlitamak branch
49 Lenin Avenue, 453100 Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russia.**Phone: +7 (917) 449 24 19.***Email: e.v.bolotova@strbsu.ru*

The article deals with the study of borrowings as the means of replenishing the English vocabulary. The research is based on loanwords taken from Chinese, Japanese and Korean. There are not so many borrowings of Oriental languages fixed on English vocabulary. These circumstances, as well as the growing around the world interest in Asian countries, are the cause of the relevance of the study. The percentage of loanwords in English is significantly higher than in many other languages. This is due to the fact that throughout the history the English expanded their ties through numerous wars and the achievement of political, economic, and cultural contacts with other nations. As they became familiar with the culture and realities of other countries, they adopted new words, many of which were assimilated over time. Over the past decade, the number of fans of creativity and culture of China, Japan, and South Korea increased among Western youth. Modern English vocabulary is increasing its stock with Chinese, Japanese, and Korean words due to interest in the pop-industry of these countries, entertainment TV shows and dramas. Each of these countries is unique in its own way; their history and culture are intertwined with each other. In the article, the words are divided by areas and spheres of application: thus, English contains Chinese, Japanese, and Korean borrowings from cultural and economic spheres, martial arts, medicine, and nutrition. In total, 979 words of Chinese, 613 words of Japanese, and 26 words of Korean origin were found in English dictionaries.

Keywords: Oriental borrowings, English language, assimilation, vocabulary, Japanese borrowings, Chinese borrowings, Korean borrowings.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Arnold I. V. *Leksikologiya sovremennogo angliiskogo yazyka* [Lexicology of modern English]. Moscow: Flinta: Nauka, 2012.
2. Weinreich U. *Yazykovye kontakty. Sostoyanie i problemy issledovaniya* [Language contacts. The status and problems of studies]. Blagoveshchensk: BGK im. Boduena de Kurtene, 2000.
3. Golovin B. N. *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Vysshaya shkola, 2007.
4. Krysin L. P. *Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke* [Foreign words in modern Russian language]. Moscow: Nauka, 1996.
5. Krysin L. P. *Russkoe slovo, svoye i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike* [Russian word, native and foreign: Studies on modern Russian language and sociolinguistics]. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2004.
6. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' (LES)* [Linguistic encyclopedic dictionary] / Pod red. V. N. Yartseva. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya, 1900.
7. Lotte D. S. *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov* [Questions of borrowing and structuring of terms and term elements of foreign languages]. Moscow, 1982.
8. Maslov Yu. S. *Vvedenie v yazykoznanie: ucheb. dlya filol. i lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenii* [Introduction to linguistics: textbook for university students studying philology or linguistics]. 4 ed., ster. Saint Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU; Moscow: Akademiya, 2005.
9. Susov I. P. *Istoriya yazykoznanii: ucheb. posobie dlya studentov starshikh kursov i aspirantov* [History of linguistics: textbook for senior and postgraduate students]. Tver': Tverskoi gos. un-t, 1999.
10. *Entsiklopedicheskii slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponyatii. Russkii yazyk: v 2-kh t.* [Encyclopedic dictionary of linguistic terms and concepts. Russian language: in 2 volumes]. / Pod obshch. red. A. N. Tikhonova, R. I. Khashimova. Vol. 1. Moscow: Flinta: Nauka, 2008.
11. Cannon G. Dimensions of Chinese Borrowings in English. *The Journal of English Linguistics*. 1987. Pp. 200–206.
12. Cannon G. *International Journal of the Sociology of Language* Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1990. Vol. 86. Pp. 41–55.
13. Barnhart C. L. *The second Barnhart Dictionary of New English*. HarperCollins; Subsequent edition, 1980.

14. Chun Wang, Xueting Zhou, Jiansheng Chen. Chinese Borrowings in English, Chinese Cultural Identity and Economic Development. Changsha University of Science and Technology, 2017. Pp. 75–89.
15. Cruz Cabanillas, Isabel de la. «Chinese loanwords in the OED» (ISSN: 0081-6272). *Studia Anglica Posnaniensia*, 2008. No. 4. Pp. 253–274.
16. Doi Schun. Japanese Loanwords Found in the Oxford English Dictionary and Kampfer's the History of Japan. Dissertation. Nagoya U, 2013.
17. Doi Schun. The Adaptation of Japanese Loanwords into Present-Day English: With Special Reference to the Oxford English Dictionary. MA thesis, Nagoya U., 2006.
18. Engler S., Grieve G. P. *Historicizing "Tradition" in the Study of Religion*. Berlin: Walter de Gruyter, 2005.
19. Evans T. *A dictionary of Japanese loanwords*. GP, 1997.
20. Oxford English Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>
21. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
22. American Heritage Dictionary. URL: <https://ahdictionary.com/>
23. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
24. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/>
25. The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>

Received 07.08.2020.